

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **ENTRE NOUS 3**

Avtor/ Avtorji: **Audrey Avanzi, Céline Malorey, Neige Pruvost, Caroline Venaille, Thomas Geeraert, Grégory Miras, Sylvie Poisson.Quinton**

Založba: **Editions Maison des langues**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje** **x splošno** **x strokovno**
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikski in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: FRANCOŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah

Letnik: **3. in 4.**
Število ur:
okvirno 140 ur

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikski in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

19.4.2019

Podpis odgovorne osebe založnika:

Marjeta Juvan,
Svetovalka za tujejezično literaturo

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Meta LAH**

Izobrazba: doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: izredna profesorica za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:**Izvirni znanstveni članek**

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Action research : how to introduce it into the curricula of future language teachers? = La recherche-action : comment l'introduire dans les cursus des futurs enseignants de langues ?. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 1, jan. 2018, str. 164-174, ilustr. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae1x1_2018_14.pdf, doi: [10.18355/XL.2018.11.01XL.14](https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.01XL.14).

LAH, Meta. "Vous avez un petit accent" : enseignement de la prononciation aux apprenants slovènes de français langue étrangère. V: KOMAR, Smiljana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). *Sounds and melodies unheard : essays in memory of Rastislav Šuštaršič = Neslišani glasovi in melodije : razprave v spomin Rastislavu Šuštaršiču*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 57, 1). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2017, [Letn.] 57, str. 171-183, ilustr. <https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/view/6426>, doi: [10.4312/linguistica.57.1.171-183](https://doi.org/10.4312/linguistica.57.1.171-183).

LAH, Meta. Raising awareness in university students of languages = La conscientisation des apprenants de langue au niveau universitaire. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 4, oct. 2017, str. 320-335. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae4_2017_26.pdf, doi: [10.18355/XL.2017.10.04.26](https://doi.org/10.18355/XL.2017.10.04.26). [COBISS.SI-ID 65489762],

LAH, Meta. Learners between childhood and adulthood : assessing writing competences of teens learning French as a foreign language. *CEPS journal : Center for Educational Policy Studies Journal*, ISSN 1855-9719, 2016, vol. 6, no. 1, str. 49-70, tabele. http://www.cepsj.si/pdfs/cepsj_6_1/cepsj_pp_49-70_Lah.pdf. [COBISS.SI-ID 10976073]

Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci

LAH, Meta. Games as a didactic tool : the attitudes of prospective foreign language teachers. V: KUZMANOVSKA, Dragana (ur.). *Zbornik na trudovi = Sbornik statej = Conference proceedings*. Štip: Univerzitet "Goce Delčev": = Univerzitet imeni Goce Delčeva = Stip: Goce Delcev University. 2018, str. 339-349. <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe/article/view/2682/2423>. [COBISS.SI-ID 68936546]

Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci

RETELJ, Andreja, LAH, Meta. Vloga mikropoučevanja pri izgradnji učiteljskih kompetenc : primer bodočih učiteljev nemščine in francoščine. V: *Izobraževanje učiteljev za izzive prihodnosti : povzetki prispevkov na posvetu ob 40. letnici Centra za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 20.9.2018*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Center za pedagoško izobraževanje. 2018, str. 8. http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/DatotekeVsebin/Dejavnosti/povzetki_prispevkov_40_let_cpi.pdf. [COBISS.SI-ID 68855650]

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Quelle utilisation de la classe numérique par les futurs enseignants de langues ?. V: *Entre présence et distance : accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langue à l'université : [programme et abstracts]*. [Paris]: PERL: Université Sorbonne Paris Cité. [2017], str. 32. [COBISS.SI-ID 65648994]

LAH, Meta. Conscientiser les apprenants pour rendre l'apprentissage plus efficace. V: *Français, langue ardente : [programme]*. [Liège: s. n.]. 2016, str. 184. [COBISS.SI-ID 61714018]

Recenzija gradiv:

Adosphère, Amis et compagnie, Et toi, Junior plus, Ligne directe, Pourquoi pas, Sac à dos, Agenda 1, 2, Alter ego + 1, 2, Rond point 1, 2, Nouveau rond point 1, 2, Version originale 1, 2, 3, 4, Scénario 1, 2, Latitudes 1, 2, Tip top 1, 2, 3, À plus 1, Connexions 1, 2, Tendances A1, A2, Génération A1, A2, B1

V strokovnih publikacijah javno objavljene recenzije (pretèkljih 5 let):

LAH, Meta. Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II : Kaja Breclj (2018). Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0094-7, 149 strani, 16,40 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2018, letn. 10, št. 1, str. 319-320. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/8304/8425>, doi: [10.4312/vestnik.10.319-320](https://doi.org/10.4312/vestnik.10.319-320). [COBISS.SI-ID 68641634]

LAH, Meta. Jezičnica : Uri, Helene (2016): Jezičnica. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN: 978-961-237-857-8, trda vezava, 156 strani, 21,90 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2016, letn. 8, št. 1, str. 269-270. <http://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/7191/6897>, doi: [10.4312/vestnik.8.269-270](https://doi.org/10.4312/vestnik.8.269-270). [COBISS.SI-ID 63112034]

Sekundarno avtorstvo: urednica revije Vestnik za tuje jezike

Druge aktivnosti: mentorica študentom magistrskega in doktorskega študija, članica Državne komisije za splošno matura iz francoščine (do 2013)

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik *Entre nous 3* je leta 2016 izšel pri založbi Editions Maison des langues. Členjen je na obširno uvodno (*Dossier de l'apprenant*) in osem ostalih enot.

Uvodna enota je namenjena predstavitvi učenca, uporabnika učbenika. Podobne enote je zaslediti tudi v nekaterih drugih učbenikih, vendar je v *Entre nous 3* obširna, obsega kar 7 strani. Zastavljena je tako, da učenec veliko pove o sebi in svojih izkušnjah (s šolanjem, potovanji, itn.) ter konjičkkih. Opredeli se tudi do francoščine in zapiše, s kakšnim namenom se je uči. Uvodna enota bo, kot je zastavljena, lahko v pomoč učitelju pri načrtovanju učnega procesa, saj bo z njeno pomočjo učence bolje poznal in se bo lažje prilagodil.

Uvodni enoti sledi **8 enot**, zgrajenih okoli tem, primernih za raven učenca, ki francoščino že dobro obvlada. **Teme** so dovolj splošne, da bodo pritegnile različno publiko; primerne so tudi za srednješolce, saj se prvenstveno ne usmerjajo na odrasle učence.

Vsaka od osmih enot se začne s 4 stranmi, namenjenimi odkrivanju teme enote. Prvi dve strani razdelka *Découverte* vsebujeta **slikovne iztočnice** z izrekom znanega avtorja in nekaj vprašanj za diskusijo o predstavljeni temi. Sledita **dve strani s krajšimi besedili** (*premiers textes*) za nekoliko podrobnejšo predstavo o temi enote. Besedila so različnih tipov (avtorji v napovedniku besedilno tipologijo predstavijo kot eno od osi učbenika). V veliki večini so besedila napisana za učbenik, vendar tako po postavitvi kot po vsebini dobro posnemajo avtentična besedila. Sledi najobširnejši del enote – *Observation et entraînement/grammaire et lexique* (**opazovanje in vaja/slovnica in besedišče**). Avtorji so se odločili, da slovnice in besedišča ne bodo obravnavali v ločenih razdelkih, pač pa skupaj. Pristop je induktiven, za vsako temo so uporabljena izhodiščna besedila, na podlagi katerih se slovnično ali besediščno poglavje odkriva in/ali utrjuje. Besedilom so prilagojene vsebine; v določenih enotah je prisotne več slovnice, v drugih več besedila, kot to pač narekujejo besedila, uporabljena kot iztočnice. Odločitev avtorjev je vsekakor utemeljena, saj se slovnice in besedišča ne da vedno na silo deliti in to dostikrat tudi ni smiselno. Slovnična poglavja so znotraj tega razdelka predstavljena tudi v obliki tabel (dostikrat jih mora dopolniti

učenec, kar pripomore k boljšemu zavedanju o ustroju jezika). Zelo pregledno je predstavljeno besedišče, ki mu je vsakič namenjena zadnja stran razdelka, na kateri je besedišče predstavljeno v obliki miselnega vzorca, po posameznih kategorijah. Take preglednice v učbenikih običajno pogrešamo in jih morajo, če želijo imeti besedišče predstavljeno na sistematičen način, učenci izdelati sami. Stran bo zelo uporabna za ponavljanje, pa tudi kot priprava na ustno ali pisno sporočanje. Dodatne vaje so na voljo v delovnem zvezku, učenca k njim usmerijo oznake ob posameznem obravnavanem poglavju.

Predzadnji razdelek vsake enote je del, namenjen **spoznavanju kulturnih vsebin**, *Regards culturels*. Teme so raznolike; razen slikarstva v prvi enoti, so vse vezane na popularno kulturo in sodobnejše teme, npr. predstavitev glasbenikov, ki delujejo za mir, vraževerje po svetu, predstavitev sodobnega belgijskega avtorja Stromae-ja, Francozi in manifestacije, filmi o Parizu in drugih mestih, znani neuspešni učenci (v enoti o šolstvu) in sodobna socialna gibanja. Teme so vsaj do neke mere zastavljene medkulturno, tako da se učenec vpraša tudi po običajih v svojem okolju. Posamezno enoto skleneta po dve **opravili**, vezani na temo enote (*tâches finales*). Opravila so bolj ali manj posrečeno izbrana; nekatera bodo vzela veliko časa in zahtevala tudi precej samostojnega dela (npr. priprava t.i. flashmoba v 5. enoti), zato ne bodo vsa primerna za srednješolski kontekst.

Kulturnim vsebinam je, poleg dveh strani v vsaki enoti, namenjen tudi poseben **Dossier culturel**, po 4. enoti, v katerem avtorji na desetih straneh predstavijo nekatera francoska in frankofonska mesta (Strasbourg, Toulouse, Tunis) in Novo Kaledonijo, zadnja stran pa je namenjena še predstavitvi umetnikov iz drugih držav, v katerih se govori francosko; režiserjev, pisateljev, slikarjev, pevcev, itn. Pohvalno je, da se učbenik ne osredotoča le na Pariz, ki je v učbenikih na splošno najbolj prisoten.

Zadnji enoti sledi razdelek **Phonétique**, ki vsebuje po eno stran vaj na posamezno enoto. Razdelek je zelo premišljeno pripravljen in dobro zasnovan; poleg vaj za izgovorjavo posameznih problematičnih glasov (večinoma problematičnih tudi za slovenske govorce), avtorji zelo vztrajajo tudi na pravilni intonaciji, razlikovanjem med izgovorom in zapisom, povezovanju (liaison). Lotijo se tudi nekaterih, v učbenikih redko obravnavanih tem, na primer tega, kako se z glasom izrazi različna čustva in kako se izgovor podkrepi z gestami ali pogledom. Vaje so posnete na priloženi zgoščenci.

Kot je običajno v novejših učbenikih, tudi Entre nous 3 vsebuje del, namenjen **pripravi na izpit DELF, stopnja B1**, kar je smiselno, saj se za izpit odloča precej slovenskih srednješolcev.

Sledi **delovni zvezek**, ki dopolnjuje enote učbenika in vsebuje vaje različnih tipov, večinoma predstavljene v kontekstu. Učenca k vajam v delovnem zvezku usmerijo oznake pri vsakem poglavju v enoti učbenika. Vaje bodo uporabne tudi za ponavljanje in domače delo.

Predzadnji dodatek je del, namenjen **slovnici** (*Grammaire*). V njem so slovnicična poglavja

predstavljena zelo pregledno, v tabelah in s primeri.

Učbenik zaključujejo **transkripcije** slušnih besedil.

Entre nous 3 je učbenik, ki je sodobno zasnovan in zelo sledi akcijsko usmerjenemu pristopu. Kar v njem pogrešam, so preglednice za samoocenjevanje, ki bi učenca navajale k razmisleku o svojih znanjih in pomanjkljivostih. Sicer ima učbenik veliko prednosti:

- uporabljena so smiselna, primerno dolga besedila, ki služijo kot iztočnice za različne dejavnosti;
- teme, predstavljene v enotah in v razdelkih, namenjenih spoznavanju kulturnih vsebin, so zelo aktualne in predstavljene na zanimiv način;
- slovnica in besedišče sta znotraj enot večinoma predstavljena induktivno, besedišče je zelo pregledno povzeto v miselnem vzorcu, slovnica pa v preglednicah v enotah, še bolj pa v prilogi;
- avtorji predstavljajo različne jezikovne registre in se posvetijo tudi pogovornemu jeziku;
- zelo dobro je zastavljen del, namenjen fonetiki;
- učbenik je pregledno postavljen, lepo oblikovan in vsebuje primerne slike in ilustracije. Kljub temu, da vsebuje veliko snovi, deluje pregledno in zračno;
- nenazadnje pa je prednost učbenika tudi ta, da je delovni zvezek vključen v učbenik, kar bo učitelju in učencu olajšalo delo, verjetno pa vplivalo tudi na ceno/dostopnost učbenika.

Iz vsega zapisanega sledi, da je učbenik Entre nous 3 primeren za nadaljevalno učenje francoščine in ga zato predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):
 da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.
od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Datum:

9.5.2019

Podpis recenzenta:

Meta Loh